

Буянова Анастасия НИУ ВШЭ

Павел Залазин РНИМУ им. Н.И. Пирогова (ассистент 1)

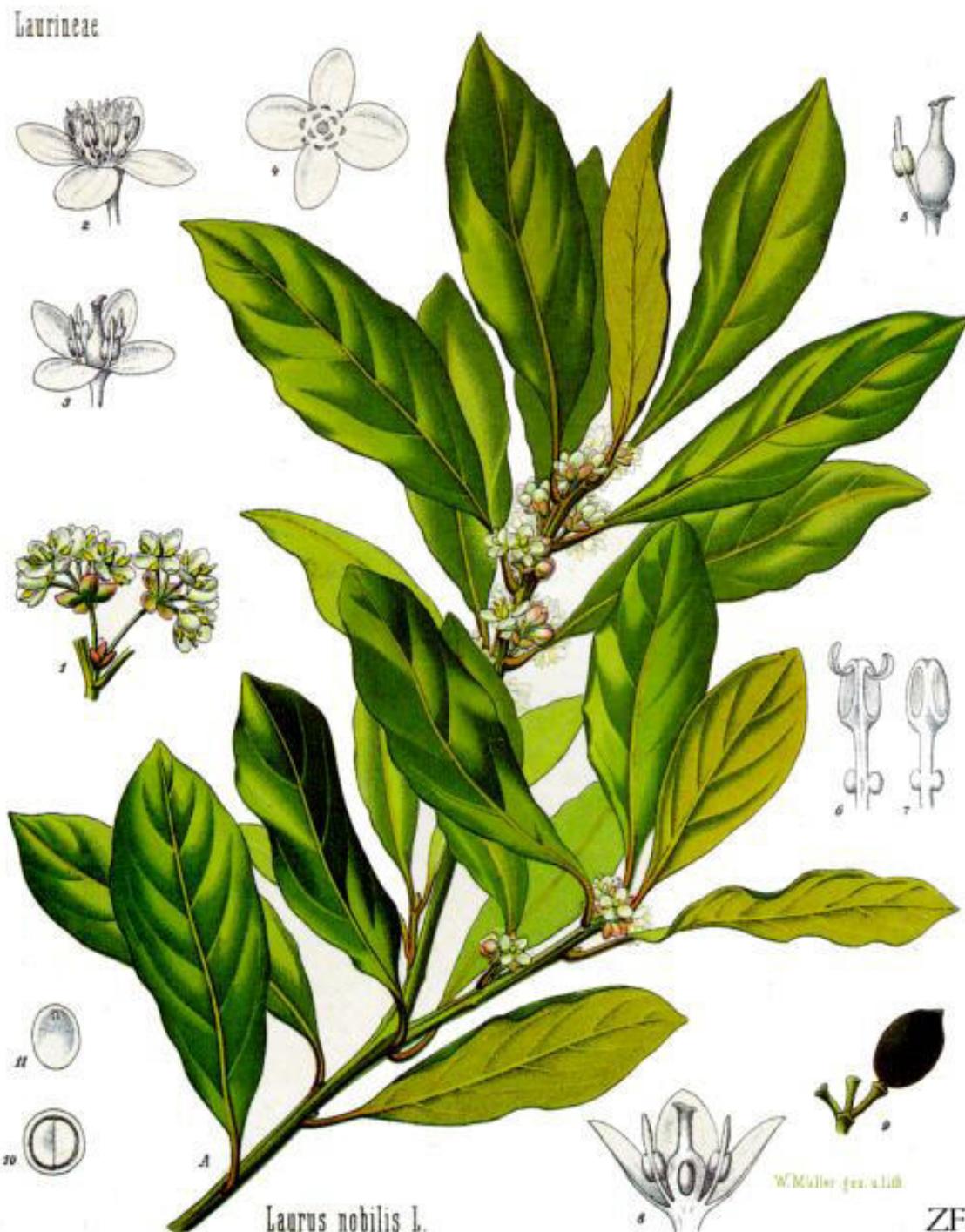
Новиков Антон ФинУ при Правительстве РФ (ассистент 2)

Salve, amice!

7.12.14 ММФЯ Естественнонаучная латынь: язык учёных или врачей?

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Laurus nobilis (*Лавр благородный*). A — побег с женскими цветками; 1 — соцветие; 2 — мужской цветок; 3 — женский цветок; 4 — окопцветник; 5 — пестик и стерильная тычинка женского цветка; 6, 7 — тычинки с закрытыми и открытыми клапанами пыльника; 8 — женский цветок в продольном разрезе; 9 — плод (ягода); 10 — то же в поперечном разрезе; 12 — половинка семени.



Ботаническая иллюстрация из книги «Köhler's Medizinal-Pflanzen», 1887

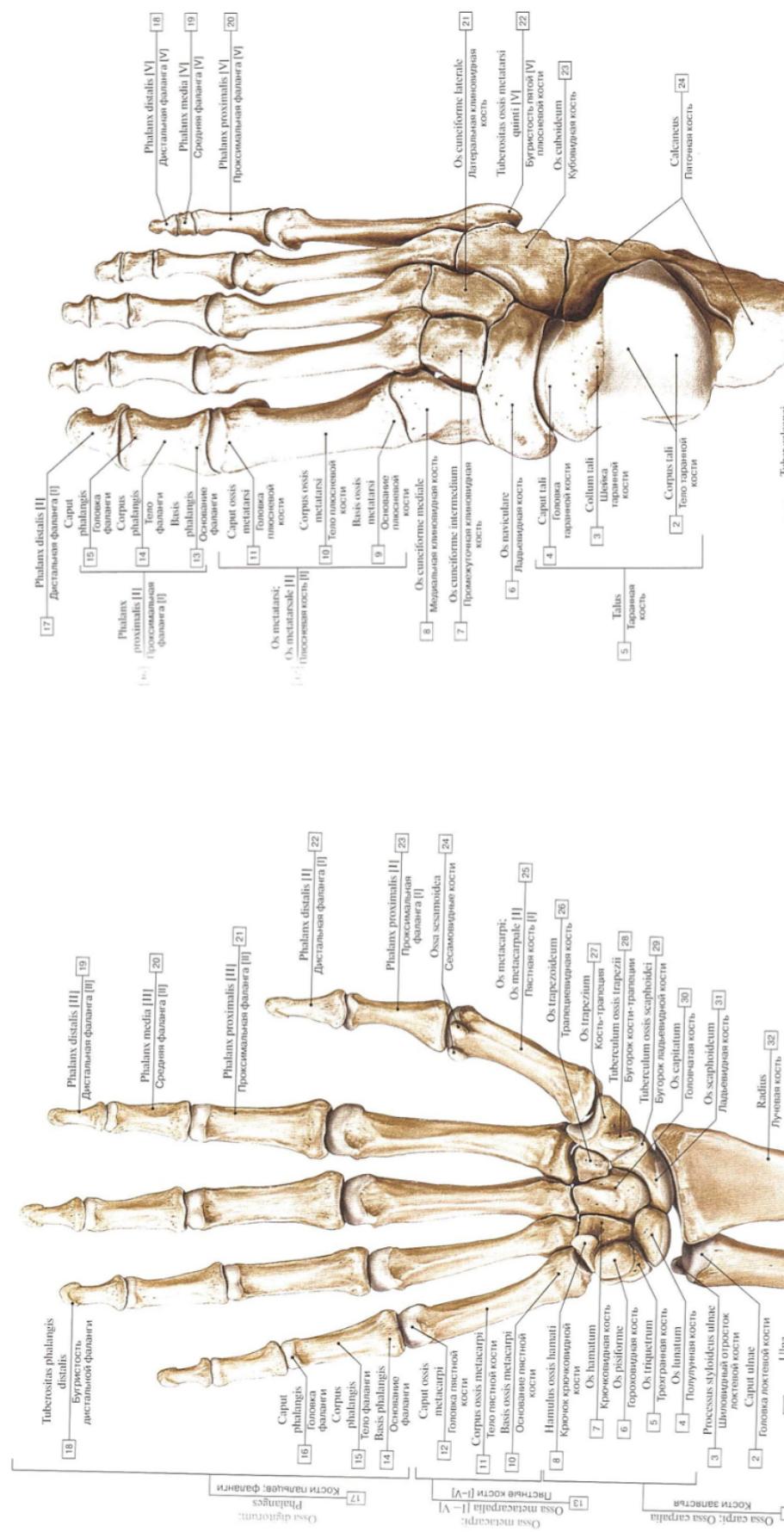


Рис. 92. Кости кисти, правой, ладонной поверхности:

1 – Ulna; 2 – Head of ulna; 3 – Ulnar styloid process; 4 – Lunate; 5 – Triquetrum; 6 – Pisiform; 7 – Hamate; 8 – Hook of hamate; 9 – Carpal bones; 10 – Base of metacarpal; 11 – Shaft of metacarpal; 12 – Head of metacarpal; 13 – Metacarpals I–V; 14 – Shaft of phalanx; 15 – Shaft of phalanx; 16 – Head of phalanx; 17 – Phalanges; 18 – Head of distal phalanx; 19 – Distal phalanx; 20 – Middle phalanx; 21 – Proximal phalanx; 22 – Distal phalanx; 23 – Proximal phalanx; 24 – Sesamoid bones; 25 – Metacarpal I; 26 – Trapezium; 28 – Trapezium, tubercle; 29 – Head of scaphoid; 30 – Capitulum; 31 – Scaphoid; 32 – Radius

Рис. 118. Кости стопы, правой, вид спереди:

1 – Calcaneal tuberosity; 2 – Body of talus; 3 – Neck of talus; 4 – Head of talus; 5 – Talus; 6 – Navicular; 7 – Intermediate cuneiform; 8 – Middle cuneiform; 9 – Body of metatarsal; 10 – Shaft of metatarsal; 11 – Head of metatarsal; 12 – Metatarsal II; 13 – Shaft of phalanx; 14 – Head of phalanx; 15 – Shaft of phalanx; 16 – Head of distal phalanx; 17 – Distal phalanx II; 18 – Middle phalanx VI; 19 – Distal phalanx VI; 20 – Proximal phalanx VI; 21 – Lateral cuneiform; 22 – Tuberosity of fifth metatarsal bone; 23 – Cuboid; 24 – Calcaneus

Г. Билич, В. Крыжановский. Анатомия человека. Атлас. Том I.

Современный вариант таблицы Менделеева (форма, утвержденная ИЮПАК в 1989 году).

Group 1 Группа	1a	1	1.00784
Period	1	Н	
1	1s ¹	$2s^2 2p^1$	$2s^2 2p^1$
2	$[He]2s^1$	$2s^2 2p^2$	$2s^2 2p^2$
3	$[Ne]3s^1$	$2s^2 2p^3$	$2s^2 2p^3$
4	$[Ar]4s^1$	$2s^2 2p^4$	$2s^2 2p^4$
5	$[Kr]5s^1$	$2s^2 2p^5$	$2s^2 2p^5$
6	$[Xe]6s^1$	$2s^2 2p^6$	$2s^2 2p^6$
7	$[Rn]7s^1$	$2s^2 2p^6$	$2s^2 2p^6$

Клятва Гиппократа

Текст клятвы в переводе на латынь

Hippocratis jus — jurandum

**Per Apollinem medicum et Aesculapium, Hygiamque et Panaceam juro, deos deasque omnes
testes citans, mepte viribus et judicio meo hos jusjurandum et hanc stipulationem plene
praestaturum.**

**Illum nempe parentum meorum loco habitum spondeo, qui me artem istam docuit, eique
alimenta impertirum, et quibusunque opus habuerit, suppeditaturum.**

**Victus etiam rationem pro virili et ingenio meo aegris salutarem praescripturum a pemiciosa
vero et improba eosdem prohibiturum. Nullius praeterea precibus adductus, mortiferum
medicamentum cuique propinabo, neque huius rei consilium dabo. Casie et sancte colam et artem
meam.**

**Quaecumque vero in vita hominum sive medicinam factitans, sive non, vel video, vel
audivero, quae in vulgus efferre non decet, ea reticebo non secus atque arcana fidei meae
comissa.**

**Quod si igitur hocce jusjurandum fideliter servem, neque violem, contingat et prospero
successu tarn in vita, quam in arte mea fruar et gloriam immortalem gentium consequar. Sine autem
id transgrediar et pejerem contraria hisce mihi eveniam.**

Текст клятвы в переводе на русский

Клянусь Аполлоном врачом, Асклепием, Гигией и Панакеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство: почитать научившего меня наравне с моими родителями, делиться с ним своим достатком и в случае надобности помогать ему в нуждах; его потомство считать своими братьями, и это искусство, если они захотят его изучать, преподавать им безвозмездно и без всякого договора; наставления, устные уроки и все остальное в учении сообщать своим сыновьям, сыновьям своего учителя и ученикам, связанным обязательством и клятвой по закону медицинскому, но никому другому.

Я направлю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости.

Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла; точно так же не вручу никакой женщине абортивного пессария. Чисто и непорочно буду я проводить свою жизнь и свое искусство.

Я ни в коем случае не буду делать сечения у страдающих каменной болезнью, предоставив это людям, занимающимся этим делом.

В какой бы дом я ни вошел, я войду туда для пользы больного, будучи далек от всего намеренного, неправедного и пагубного, особенно от любовных дел с женщинами и мужчинами, свободными и рабами.

Что бы при лечении — а также и без лечения — я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной.

Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастье в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена; преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому. Что бы при лечении — а также и без лечения — я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной. Что бы при лечении — а также и без лечения — я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной.

МАТЕМАТИКА Mathēmatica, ae f

(др.-греч. μάθηματικά, др.-греч. μάθημα — изучение, наука, заимств. в начале 18 в. из лат. яз.)

mathematicus

I **mathēmaticus, a, um** [[mathematica](#)]

математический (artes **PM**)

II **mathēmaticus, T m.** [[mathematica](#)]

1) математик **C**

2) звездочёт, астролог **Pt, J**

Абсцисса (лат. слово *abscissa* - «отрезанная»). Заимств. из франц. яз. в начале 19 в. Франц. *abscisse* – из лат. Это одна из декартовых координат точки, обычно первая, обозначаемая буквой x. В современном смысле Т. употреблен впервые немецким ученым Г. Лейбницем (1675).

Арктангенс, Арксинус (приставка «арк»- лат. слово *arcus* – «лук», «дуга»). *Arcsin* и *arctg* появляются в 1772 году в работах венского математика Шеффера и известного французского ученого Ж.Л. Лагранжа, хотя несколько ранее их уже рассматривал Д. Бернулли, но который употреблял другую символику.

Биссектриса (лат. слова *bis* – «дважды» и *sectrix* – «секущая»). Заимств. В 19 в. из франц. яз. где *bissectrice* – восходит к лат. словосочетанию. Это прямая, проходящая через вершину угла и делящая его пополам.

Дедукция (лат. слово *deductio*-«выведение»). Это форма мышления, посредством которой утверждение выводится чисто логически (по правилам логики) из некоторых данных утверждений – посылок.

Индукция (лат. слово *inductio* – «наведение»). Один из методов доказательства математических утверждений. Этот метод впервые появляется у Паскаля.

Интеграл (лат. слово *integro* – «восстанавливать» или *integer* – «целый»). Заимств. во второй половине 18 в. из франц. яз. на базе лат. *integralis* – «целый», «полный». Одно из основных понятий математического анализа, возникшее в связи потребностью измерять площади, объемы, отыскивать функции по их производным. Впервые это слово употребил в печати швец. Ученый Я. Бернулли (1690 г.). Знак \int - стилизованная буква S от лат. слова *summa* – «сумма». Впервые появился у Г. В. Лейбница.

Квадрат (лат. слово *quadratus* – «четырехугольный» (от *quattuor* - «четыре»). Прямоугольник, у которого все стороны равны, или, что равносильно, ромб, у которого все углы равны.

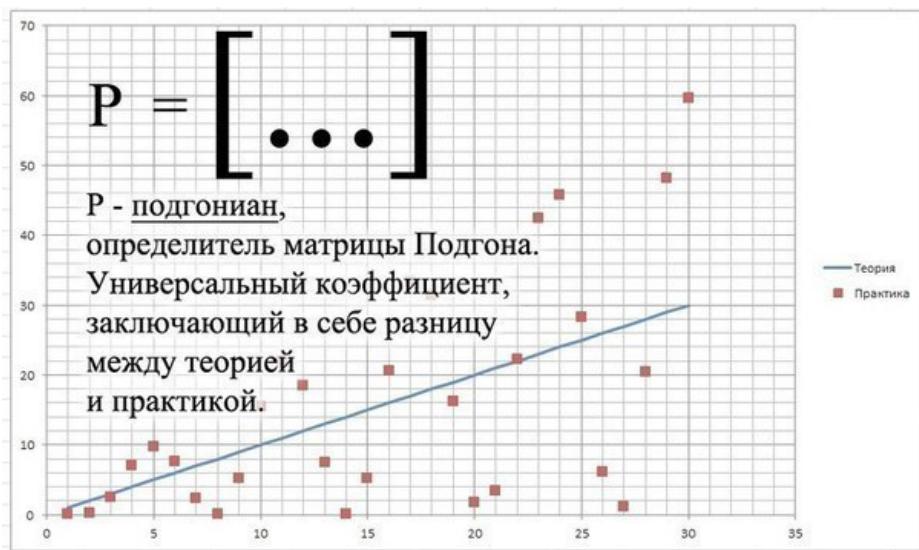
Косинус (лат. слово *complementi sinus, complementus* – «дополнение», *sinus* – «впадина»). Заимств. в конце 18 в. из языка ученой латыни. Одна из тригонометрических функций, обозначаемая *cos*. Ввел Л.Эйлер в 1748 году.

Минута (лат. слово *minutus* – «мелкий», «уменьшенный»). Заимств. в начале 18 в. из франц. яз., где *minute* – лат. Это единица измерения плоских углов, равная 1/60 градуса.

Синус (лат. *sinus* – «изгиб», «кривизна», «пазуха»). Это одна из тригонометрических функций. В 4-5 вв. называли «ардхаджива» (ардха – половина, джива – тетива лука). Арабскими математиками в 9 в. слово «джайб» - выпуклость. При переводе арабских математических текстов в 12 в. Т. был заменен «синусом». Современное обозначение *sin* ввел российский ученый Эйлер (1748 г.).

Тригонометрия (греч. слова *trigonon* – «треугольник» и *metreo* – «измеряю»). Заимств. в 18 в. из ученой латыни. Раздел геометрии, в котором изучаются тригонометрические функции и их приложения к геометрии. Т. впервые встречается в заглавии книги немецкого ученого Б.Титиска (1595 г.).

(Словарь математических терминов)



ФИЗИКА Physica, ae f
(огум n) естествознание, наука о природе (от др.-греч. φύσις — природа)

physicus

I a, um (греч.)

1) естественный, физический, естественнонаучный (ratio C)

2) подходящий по своей природе (remedium Veg)

II physicus, T m.
естествоиспытатель, натуралист Vr, C, Mela

Адаптация глаза, (от позднелат. *adaptatio* — прилаживание, приспособление), приспособление чувствительности глаза к изменяющимся условиям освещения.

Бинокль, (франц. *binocle*, от лат. *binī* — пара, два и *oculus* — глаз), оптический прибор для визуального наблюдения удалённых предметов двумя глазами, а также для измерения углов и расстояний.

Валентность, (от лат. *valentia* — сила), способность атомов элементов к образованию химических связей; количественно характеризуется числом.

Катод, (от греч. κάθοδος (лат. *kathodes*)) — ход вниз, возвращение; термин предложен английским физиком М. Фарадеем в 1834), имеет 3 значения.

Люминесценция, (от лат. *lumen*, род. падеж *luminis* — свет и *-escent* — суффикс, означающий слабое действие) — нетепловое свечение вещества, происходящее после поглощения им энергии возбуждения. Впервые люминесценция была описана в XVIII веке.

Юстировка, (от лат. *justus* — правильный), совокупность операций по приведению средств измерений в состояние, обеспечивающее их правильное функционирование.



ХИМИЯ **Chemia** (chimia), ae f (Χημεία)

(от араб. كيمياء, произошедшего, предположительно, от египетского слова *km.t* (чёрный), откуда возникло также название Египта, чернозёма и свинца — «чёрная земля»; другие возможные варианты: др.-греч. χυμός — «сок», «эссенция», «влага», «вкус», др.-греч. χυμα — «сплав (металлов)», «литъе», «поток», др.-греч. χυμευσίς — «смешивание»)

- Греческие числительные-префиксы.

Hydrargyri dichloridum — дихлорид ртути, или двуххлористая ртуть.

- 1 – **mono** (ο)- моно- или одно-
- 2 – **di**- ди- или дву-
- 3 – **tri**- три-
- 4 – **tetra**- тетра-
- 5 – **penta**- пента-
- 6 – **hexa**- гекса-
- 7 – **hept (a)**- гепта-
- 8 – **oct (a)**- окта-
- 9 – **ennea**- или лат. **nona**- эннеа- или нона-
- 10 – **dec (a)**- дек (а)-
- 11 – **undeca**- ундека-
- 12 – **dodeca**- додека-
- 13 – **trideca**- тридека-
- 14–**tetradeca**-тетрадека

- Систематические названия насыщенных углеводородов производятся от основ греческих названий чисел с помощью суффикса **-an**. Например: **pentanum** – пентан
- Латинские названия радикалов, углеводородных и кислотных, образуются путем прибавления к корням названий соответствующих углеводородов или кислот суффикса **-yl**- и окончания **-ium**.

Например:

углеводород	радикал
methanum	methylium метил
кислота	радикал
ac. aceticum	acetylium ацетил
ac.formicum	formylium формил

- Латинские названия оксидов состоят из двух слов. На первом месте записывается в родительном падеже название химического элемента, на втором - наименование оксида:

Zinci oxydum - оксид цинка

Aluminii hydroxydum - гидроксид алюминия

Hydrogenii peroxydum - пероксид (перекись) водорода

Слова оксид, гидроксид, пероксид - это существительные II склонения среднего рода: **oxydum, i n**; **hydroxydum, i n**; **peroxydum, i n**.

- Необходимо обратить внимание на то, что названия фармацевтических препаратов записывают с большой буквы.

Частотный отрезок и его этимология	Химическая информация	Примеры
hydr(o) - от греч. <i>hydor</i> - вода	наличие водорода, воды или гидроксильной группы	Hydrogenium, i n hydrochloridum, i n
oxy - от греч. <i>oxys</i> - кислый	наличие кислорода и его соединений	Oxylidinum, i n peroxydum, i n
phthor(o) - от греч. <i>phthoros</i> - разрушение	наличие соединений фтора	Phthoracizinum, i n Phthorocortum, i n
thi - от греч. <i>theion</i> - сера	наличие атома серы в наз-ваниях тиосолей и тиокислот	Thiopentalum, i n Thiaminum, i n
aeth - от греч. <i>aether</i> - эфир	наличие этильной группы	Aether, eris m Aethazolum, i n
meth - от греч. <i>methy</i> - вино	наличие метильной группы	Methylenum, i n Methylis salicylas
phen - от греч. <i>phaino</i> - освещают	наличие фенильной группы	Phenacetinum, i n Phenobarbitalum, i n
benz - от араб. <i>benzoa</i> -ароматный сок	наличие бензольного кольца	Benzohexonium, i n benzoicus, a, um
yl - от греч. <i>hyle</i> - вещество	наличие углеводородных радикалов	Benzylpenicillinum, i n salicylicus, a, um

- Латинские названия химических элементов в качестве терминов записывают с большой буквы. Как правило, это существительные среднего рода II склонения:

Aurum, i n - золото, **Cuprum, i n** - медь, **Zincum, i n** - цинк.

Исключение составляет словарная форма двух существительных: **Phosphorus, i m** - фосфор (единственное существительное мужского рода среди названия химических элементов) и **Sulfur, uris n** - сера (единственное существительное III склонения).

Некоторые химические элементы имеют два взаимозаменяемых названия. Так, элемент магний представлен в латинской химической номенклатуре двумя названиями: **Magnum, i n** и **Magnesium, i n**. Подобным образом представлен и элемент фтор: **Fluorum, i n** и **Phthotum, i n**.

Латинское название	Символ	Русское название	Происхождение латинского названия
Aluminium	Al	Алюминий	от лат. alumenum - квасцы
Argentum	Ag	Серебро	от лат. arguere - быть ясным
Arsenicum	As	Мышьяк	от греч. arsen - сильный
Aurum	Au	Золото	от лат. aurum - золото
Barium	Ba	Барий	от греч. barys - тяжёлый
Bismuthum	Bi	Висмут	от нем. Wismut (первоначально - weisse Masse - белая масса)
Borum	B	Бор	от араб. bauraq - бура
Bromum	Br	Бром	от греч. bromos - зловонный
Calcium	Ca	Кальций	от лат. calx - известь
Carboneum	C	Углерод	от лат. carbo - уголь
Chlorum	Cl	Хлор	от греч. chloros - зелёный
Cuprum	Cu	Медь	от греч. названия острова Кипр (Cyprus)
Ferrum	Fe	Железо	от лат. ferrum - железо
Fluorum seu Phthorum	F	Фтор	от лат. fluor - поток (fluere - течь, струиться); от греч. phthoros - разрушение
Hydrargyrum	Hg	Ртуть	от греч. hydr - вода+argyros - серебро
Hydrogenium	H	Водород	от греч. hydr - вода+genes - рождающий
Iodium	I	Йод	от греч. iodes - фиолетовый
Kalium	K	Калий	от араб. al-kali - зола растений
Lithium	Li	Литий	от греч. lithos - камень
Magnium seu Magnesium	Mg	Магний	от греч. названия города Магнезия (Magnesia) в Малой Азии
Manganum	Mn	Марганец	от итал. manganese из греч. Magnesia (см. выше)
Natrium	Na	Натрий	от араб. natron из греч. nitron - сода
Nitrogenium	N	Азот	от греч. nitron - сода, селитра+genes - рождающий
Oxygenium	O	Кислород	от греч. oxy - кислый+genes - рождающий
Plumbum	Pb	Свинец	от лат. plumbum - свинец

- 1. Латинские названия солей состоят из двух частей. На первом месте с большой буквы записывают название катиона в родительном падеже, на втором с маленькой буквы - название аниона в именительном падеже. В качестве катионов выступают названия химических элементов или названия лекарственных веществ - существительных среднего рода II склонения.

2. Латинские названия анионов - это существительные III и II склонения. Анионы кислородных кислот склоняются по III склонению. При этом анионы с максимальным содержанием кислорода - это неравносложные существительные мужского рода с окончанием **-as** в Nom.sing.: **sulfas, atis m** - сульфат, **nitras, atis m** - нитрат.

3. Анионы, у которых содержание кислорода на порядок ниже - это неравносложные существительные III склонения мужского рода с окончанием **-is** в Nom.sing.: **sulfis, itis m** - сульфит, **nitris, itis m** - нитрит.

4. Анионы, не содержащие кислорода - это существительные II склонения среднего рода с окончанием **-idum**: **chloridum, i n** - хлорид, **sulfidum, i n** - сульфид.

NB! Названия анионов на русском языке - это транслитерированные основы латинских существительных - названий анионов, ср.:

сульфат - sulfas, sulfat-is

сульфит - sulfis, sulfit-is

сульфид - sulfidum, sulfid-i

Если в русских названиях солей **катион** и **анион** могут стоять или на первом месте, или на втором, то в латинских терминах **катион** всегда на первом месте, **анион** на втором:

фосфат кодеина - **Codeini phosphas**

калия арсенит - **Kalii arsenis**

1) В русском термине **кофеин-бензонат натрия анион бензонат** расположен не так, как обычно, однако в латинском эквиваленте данного термина он занимает место, обычное для латинских названий солей, ср.: кофеин-бензонат натрия - **Coffeignum-natrii benzoas**.

2) Наименования **метилсалицилат** и **фенилсалицилат** в русском варианте - это однословные термины, но в латинском каждый из них состоит из двух отдельных частей - **катиона** и **аниона**, ср.:

метилсалицилат - **Methylis salicylas**

фенилсалицилат - **Phenylis salicylas**

3) Названия анионов основных солей образуются с помощью приставки **-sub-**, названия анионов кислых солей - с помощью приставки **hydro-**:

основной нитрат висмута - **Bismuthi subnitras**

гидрокарбонат натрия - **Natrii hydrocarbonas**

4) Названия натриевых и калиевых солей состоят из наименования лекарственного вещества и присоединенного к нему через дефис и (чаще всего) с маленькой буквы наименования **-natrium** или **-kalium** в именительном падеже:

Benzylpenicillinum-kalium - бензилпеницилин-калий

Sulfacylum-natrium - сульфацил-натрий

В родительном падеже обе части термина принимают окончание **-i**:

Sulfacylum-natrium - Sulfacyli-natrii

- Латинские названия кислот состоят из существительного **acidum, i n**, которое записывается с большой буквы и **прилагательных II склонения** с окончанием **-um**, согласующихся с существительным acidum в роде, числе и падеже. Названия этих прилагательных образуются по трём основным моделям. Две из них относятся к названиям кислородных кислот, одна - к названиям бескислородных кислот.

1. Названия кислородных кислот с большим содержанием кислорода образуются по следующей модели: **основа хим. элемента или вещества + суф. -ic- + окончание -um**.

Например, серная кислота H_2SO_4 получает название **Acidum sulfuricum**, фосфорная кислота H_3PO_4 - **Acidum phosphoricum**.

2. В названиях азотосодержащих кислот употребляется только часть основы существительного **Nitrogenium-nitr.**: азотная кислота HNO_3 - **Acidum nitricum**.

1) По первой модели образуются также тривиальные названия органических кислот: уксусная кислота CH_3COOH - **Acidum aceticum** (acetum, i n - уксус), молочная кислота $CH_3CH(OH)COOH$ - **Acidum lacticum** (lac, lactis n - молоко).

2) По второй модели образуются названия кислот, у которых содержание кислорода на порядок меньше: **основа хим. элемента + суф. -os- + окончан. -um**.

Сернистая кислота H_2SO_3 - **Acidum sulfurosum**, азотистая кислота HNO_2 - **Acidum nitrosum**.

3) По третьей модели образуются названия бескислородных кислот: приставка **hydro-** + основа хим. элемента + суф. -ic- + оконч. -um. Сероводородная кислота H_2S - **Acidum hydrosulfuricum**, соляная (хлористоводородная) кислота HCl - **Acidum hydrochloricum**.

Для того, чтобы лучше ориентироваться в моделях образования латинских названий кислот, полезно запомнить следующее:

1. Суффикс **-h-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-ic-** в латинских:

серный - **sulfuricum**

азотный - **nitricum**

молочный - **lacticum**

борный - **boricum**

2. Суффикс **-ист-** в русских прилагательных соответствует суффиксу **-os-** в латинских:

сернистый - **sulfurosus**

азотистый - **nitrosus**

мышьяковистый - **arsenicosus**

3. Суффикс **-водородн-** в русских прилагательных соответствует приставке **hydro-** в латинских:

сероводородный - **hydrosulfuricus**

хлористоводородный - **hydrochloricus**

Подобное соответствие не наблюдается только в одном случае: синильная (цианистая) кислота - **Acidum hydrocyanicum**.

ЛИТЕРАТУРА

Литература

М.Б.Мусоханова. Пособие по латинскому языку для студентов фармацевтического факультета заочной формы обучения

МЕДИЦИНСКАЯ ЛАТЫНЬ Lingua Latina Medica

Лекарственные формы

Aërosolum, i n	<u>аэрозоль</u> – лекарственная форма, представляющая собой дисперсный способ применения, осуществляемый с помощью специальной упаковки
Granulum, i n	<u>гранула</u> – твердая лекарственная форма в виде крупинки, зернышка
Gutta, ae f	<u>капля</u> – жидкая лекарственная форма предназначена для внутреннего или наружного употребления
Unguentum, i n	<u>мазь</u> – мягкая лекарственная форма, имеющая вязкую консистенцию, предназначенная для наружного применения
Linimentum, i n	<u>линимент</u> – мазь жидкая
Pasta, ae f	<u>паста</u> – мазь с содержанием порошкообразных веществ свыше 20-25%
Emplastrum, i n	<u>пластырь</u> – лекарственная форма в виде пластичной массы, размягчающейся при температуре тела и прилипающей к коже; предназначена для наружного применения
Suppositorium, i n	<u>суппозиторий (свеча)</u> – лекарственная форма, твердая при комнатной температуре и расплавляющаяся или растворяющаяся при температуре тела; вводится в полости тела.
Pulvis, eris m	<u>порошок</u> – лекарственная форма, предназначенная для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения
Tabuletta, ae f	<u>таблетка</u> – дозированная лекарственная форма, получаемая прессованием лекарственных веществ или смеси лекарственных и вспомогательных веществ;
Tabuletta obducta	<u>таблетка, покрытая оболочкой</u> – таблетка с оболочкой, предназначеннной для улучшения вкуса, сохраняемости, внешнего вида
Dragée	<u>драже</u> (франц. нескл.) – твердая дозированная лекарственная форма, получаемая путем насыпания лекарственных средств и вспомогательных веществ на гранулы
Solutio, onis f	<u>раствор</u> – лекарственная форма, полученная путем растворения одного или нескольких лекарственных веществ; предназначена для инъекционного, внутреннего или наружного применения
Suspensio, onis f	<u>суспензия</u> – жидкая лекарственная форма, в которой твердое вещество взвешено в жидкости; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения
Emulsum, i n	<u>эмulsionия</u> – жидкая лекарственная форма, состоящая из взаимно нерастворимых жидкостей; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения
Pilula, ae f	<u>пилюля</u> – твердая дозированная лекарственная форма в виде шарика (вес 0,1 – 0,5), содержащая лекарственные средства и вспомогательные вещества
Tinctura, ae f	<u>настойка</u> – лекарственная форма, представляющая собой спиртовое, спиртоэфирное, спиртоводное прозрачное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения
Infusum, i n	<u>настой</u> – лекарственная форма, представляющая собой водное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения
Decoctum, i n	<u>отвар</u> – настой, отличающийся режимом экстракции
Sirupus, i m (medicinalis)	<u>сироп (лекарственный)</u> – жидкая лекарственная форма, предназначенная для внутреннего применения
Species, erum, f pl	<u>сбор (лекарственный)</u> – смесь нескольких видов измельченного или цельного лекарственного сырья для приготовления настоев и отваров
Capsula, ae f	<u>капсула</u> – дозированная лекарственная форма, представляющая собой лекарственные средства, заключенные в оболочку (из желатина <u>gelatinosa</u> , из крахмала <u>amylacea seu oblata</u> – <u>крахмальная</u> или <u>облатка</u> , или из иного полимера); предназначена для внутреннего применения
Membranula ophthalmica seu	<u>глазная пленка</u> – лекарственная форма в виде
Lamella ophthalmica	полимерной пленки, заменяющая глазные капли
Extractum, i n	<u>экстракт</u> – лекарственная форма, представляющая собой концентрированное извлечение из лекарственного растительного сырья, предназначенная для внутреннего или наружного применения

Клиническая терминология

Префиксация в медицинской терминологии.

Некоторые латинские и греческие приставки:

лат.	греч.	значение	примеры	лат. против ополо ж.	греч. против ополо ж.	значение	примеры
in-	a-, an-	отрицание, отсутствие	immunitas analgesia amnesia				
in-	en-	в	impressio encephalon	ex-	ec-	из	exitus efferens
intr a- intr o- - ent	end o- ento - -	внутри, внутр.оболочка	intramuscula ris endoscopia	extra- extero	ecto- exo-	вне снаружи	extraordinari us exogenus ectoderma
ante - pra e-	pro-	перед, впереди	antenatalis praecancros us prognosis	post-	meta-	после, позади, перенос, превращение	postnatalis metastasis metamorpho sis
sup er sup ra	hype r- epi-	над, выше (нормы)	hypertrophia epigrama	sub- infra-	hypo-	под, ниже (нормы)	sublingualis infraorbitalis hypotrophia
ad-	-	приближе-ние; присоединение; добавление	adnexa afferens	ab- abs-	apo-	отделение отдаление в сторону	abstinentia apophysis
	cata-	направле-ние действия сверху вниз; усиление значения действия	catastropha	-	ana-	направл.действия снизу вверх, возобновл.действия	anamnesis anabiosis
de- se-	-	удаление избавление	degeneratio secretio				

NB! При присоединении приставок к основам могут происходить изменения в приставке под влиянием начального звука основы. Главным образом это – ассилияция. (**Ассилияция** – изменение или уподобление последней буквы приставки начальной букве корня.) Например: **ad + similis** похожий = **assimilis** сходный, подобный; **assimilatio** уподобление. Например, приставка **ad-** перед начальными согласными **c, f, g, n, p** полностью изменяется соответственно в **ac-, af-, ag-, an-, ap-**; конечный **n** в префиксах перед **b, p** переходит в **m** (**com-positio** из **con** вместе, **c**; **sym-biosis** из **syn** вместе, **c**) или полностью ассилируется перед согласными **l, m, r**.

У некоторых латинских приставок может происходить элизия (от лат. **elisio** выдавливание, выталкивание; в грамматике – опущение буквы) **ex- – e-**; **con- – co-**; **dis- – di-**. У греческих приставок **ana-**, **dia-**, **cata-**, **meta-**, **para-**, **anti-**, **epi-**, **apo-**, **hypo-**, **meso-** элизия проявляется в опущении конечной гласной перед начальной гласной основы, тем самым, устраняя возможное зияние (гласный с гласным), например: **antacidum** (**anti+acidum**) вещество, связывающее кислоту.

Суффиксация в медицинской терминологии.

Присоединение суффикса, начинающегося с согласного, к корню слова обычно происходит с помощью соединительного гласного: **-i-**, как правило, в латинских словах, и **-o-** в словах греческого происхождения: **asper-i-tas** шероховатость, **bronch-o-genus** бронхогенный.

Суффиксы прилагательных:

№	Суффикс в латинской транскрипции	Суффикс в русской транскрипции	Мотивирующая основа	Значение	Примеры
1	-al- -ar-	-альный -арный	сущ.	принадлежность, отношение	naturalis vulgaris
2	-bil- -il-	-бильный -ильный	наст. вр. глаг.	доступный, подлежащий действию	solubilis subtilis operabilis
3	-os- -lent-	-озный -лентный	сущ.	богатый, изобилующий	fibrosus purulentus
4	-ic-	-ический	сущ. (греч.)	принадлежащий	hepaticus
5	-gen- -genes	-генный	сущ.	порождающий, порождаемый	cancerogenus
6	ide- (греч) formis (лат)	-видный -образный	сущ.	похожий	thyreoideus cruciformis

Суффиксы существительных:

№	Суффикс в латинской транскрипции	Суффикс в русской транскрипции	Мотивирующая основа	Значение	Примеры
1	-tas,-ia, -tudo		прилагат.	качество, свойство	veritas insania valetudo
2	-ul-,-cul- -ol-,-ill-,-ell		существит.	уменьшительное значение; сохраняют категорию рода исходного существит.	granulum bacillus lamella ossiculum
3	-mentum	-мент	основа наст. вр.	средство	medicamentum
4	-ur-a	-ура	супин	результат действия	mixtura
5	-io	-ия	супин	действие	fermentatio

6	-ор	-ор	супин	производитель действия	provisor
7	-osis -ismus	-иаз -изм	сущ. (чаще греч.)	заболевание	neurosis helminthiasis iodismus
8	-itis	-ит	сущ. (чаще греч.)	воспаление	bronchitis
9	-ома	-ома	сущ. (чаще греч.)	скопление, опухоль	osteoma

Терминоэлементом называется минимальная значимая часть слова (морфема от греч. *morphe* форма) регулярно воспроизводимая в существующем виде в терминах и сохраняющая приписанное ей значение. При этом не имеет принципиального значения, в форме какой транскрипции, латинской или русской, выступает один и тот же международный терминоэлемент греко-латинского происхождения: **therapia** – терапия, **paedia** – педия, **tomia** – томия и др. В качестве структурирующих терминоэлементов могут выступать также эпонимы (греч. **epi** над + **onuma** имя), т.е. «фамильные» термины, образованные от фамилий авторов, впервые открывших или описавших то или иное явление, например, **haighmoritis** - гайморит (англ. **highmor** + **itis** суффикс, обозначающий воспаление) по имени английского врача и анатома *N. Highmore* (1613-1685), описавшего верхнечелюстную пазуху, названную в его честь «гайморова пазуха». Однако, в случае эпонимии надо учитывать следующее. Хотя, в течении длительного времени, многие анатомические образования назывались по именам ученых, в утвержденной в 1955 г. Международной Парижской анатомической номенклатуре, все эпонимы (имена авторов) были изъяты и заменены информативными терминами, указывающими на основные морфологические признаки соответствующего образования. Например, вместо **бартолинова железы** (Бартолин К. профессор анатомии в Копенгагене, 1655-1738) ввели термин **glandula vestibularis major**; вместо **боталлов проток** (Боталло Л. Итальянский анатом и хирург, работавший в Париже, 1530-1600) ввели **ductus arteriosus**; вместо **гайморова пазуха - sinus maxillaris**. Устранные из анатомической номенклатуры, эпонимы продолжают употребляться в патологической и клинической терминологии в качестве терминоэлементов, напр. **bartolinitis** бартолинит – воспаление большой вестибулярной железы; **botallitis** боталлит – форма эндокардита с локализацией в артериальном протоке и др.

Многие компоненты сложных слов-терминов, употреблявшиеся в языках-источниках (греческом или латинском) в качестве самостоятельных слов, сохранили свободный статус в современной терминологии, например, самостоятельные слова греческого языка **iatria** врачевание, **paideia** воспитание детей, **kardia** сердце, **penia** бедность, **philia** любовь, **lalia** речь используются только в качестве ТЭ в структуре производных (педиатрия, ортопедия, тахикардия и т.п.). Вместе с тем имеются ТЭ, употребляющиеся как в структуре термина, так и как самостоятельные слова в сочетании с суффиксацией, например: **sclerosis** – **cardiosclerosis**; **stasis** – **haemostasis**.

Некоторые терминоэлементы (ТЭ):

Корневые терминоэлементы

Греческий ТЭ	Значение терминоэлемента
aden(o)-	1. железа (лимфаденография); 2. аденоиды (аденомия)
audi(o)- (лат.)	слух (аудиограмма)
cardi(o)-	сердце (кардиомегалия)
chol(e)-	желчь (холангиография)
cholecyst(o)-	желчный пузырь (холецистопатия)
cyst(o)-	мочевой пузырь (цистоскопия)
lapar(o)-	брюшная полость, живот (лапароскопия)
macr(o)-	большой по размеру, крупный (макроцефалия)
megal(o)- (-megalia)	большой по размеру, увеличенный (мегалодонтия, цефаломегалия)
men(o)-	менструация, менструальный цикл (дисменорея)
metr(o)- -metra hyster(o)-	матка (метрография, гистероскопия)
micr(o)-	малый по размеру, небольшой, мелкий (микромастия)
mogi-	с трудом выполняемое действие (могиграфия)
olig(o)-	малый по количеству, недостаточный (олигемия)
ophthalm(o)-	глаз, зрение (офтальмоскопия)
phleb(o)-	вена (флебограмма)
poly-	много (по количеству), множественный (полиурия)
pyel(o)-	почечная лоханка (пиелография)
salping(o)-	маточная труба (сальпингоскопия)
sphygm(o)-	пульс (сфигмография)
tomo-	слой, послойный (томография)
thyro-	щитовидная железа (гипотиреоз)

Конечные терминоэлементы

Греческий ТЭ	Значение терминоэлемента
-gramma	1. рентгенограмма (флебограмма); 2. графическое изображение результатов нерентгенологических исследований (гемограмма)
-metria	измерение (калориметрия)
-osis	1. болезнь, патологическое состояние (хейлоз); 2. повышенное содержание форменных элементов крови (эритроцитоз); 3. множественный (фурункулëз)
-penia	недостаточное, пониженное количество форменных элементов крови (тромбоцитопения)
-scopia	исследование, осмотр (осмотр с помощью эндоскопа) (гастроскопия)

ЛИТЕРАТУРА

Латинский язык. Анатомическая номенклатура, фармацевтическая терминология и рецептура, клиническая терминология : учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов / Д.К. Кондратьев [и др.]; под общ. ред. Д.К. Кондратьева – 2-е изд. – Гродно : ГрГМУ, 2009. – 416 с.

Международная классификация болезней (International Classification of Diseases (ICD);

Международная Классификация Функционирования, Ограничений жизнедеятельности и Здоровья (International Classification of Functioning, Disability and Health (ICF);

Международная классификация медицинских услуг (International Classification of Health Interventions (ICHI).

РЕЦЕПТ

Структура:

- I. Наименование лечебно-профилактического учреждения и код – *Inscriptio* – надпись.
- II. Дата прописывания рецепта – *Datum*
- III. Фамилия, инициалы больного – *Nomen aegroti*.
- IV. Возраст – *Aetas aegroti*.
- V. Фамилия и инициалы врача – *Nomen medici*.
- VI. Обозначение лекарственных средств и их количества – *Designatio materialium*.
- VII. Различного рода указания фармацевту – *Subscriptio*.
- VIII. Способ применения лекарства – *Signatura* – обозначение.

Латинский язык применяется для написания VI и частично VII частей.

Выписывание рецепта начинается с обращения врача к фармацевту в форме повелительного наклонения глагола *recipere* взять, брат **Recipe**: (в сокращенной форме – **Rp:**). Слово *receptum* – причастие, происходящее от этого глагола, и буквально означает «полученное», «взятое».

Затем следует перечисление названий лекарственных средств в **родительном падеже** (!), который зависит от количества вещества.

Дозы лекарственных веществ указывают в десятичной системе измерения. Единицей массы является 1г (1,0). При дозировании лекарств пользуются величинами менее 1,0 (0,1 – один дециграмм, 0,01 – один сантиграмм, 0,001 – один миллиграмм и т.д.). Количество жидких веществ дают в миллилитрах (ml), граммах, каплях. Число капель обозначается римскими цифрами, которые ставят после слова «капля» (в винительном падеже): *guttam I*, *guttas II*, *III*, *IV* и т.д. При выписывании лекарственных средств, дозируемых в единицах действия (ЕД), в рецепте вместо весовых или объемных количеств указывают число ЕД.

Если два и более лекарственных средств прописывают в одинаковой дозе, то количество указывают только один раз – после называния последнего вещества, причем перед цифровым обозначением ставят греческое слово *ана* – поровну, по.

Например:

Recipe: Tincturae Valerianae

Tincturae Convallariae ana 10 ml

Solutionis Nitroglycerini 1%-1ml

Validoli 2 ml

Misce. Da.

Signa: по 15 капель 3 раза в день

При выписывании рецепта следует руководствоваться следующими правилами:

-рецепт пишут на форменном бланке четко, разборчиво и грамотно с обязательным заполнением всех предусмотренных в бланке граф;

-название каждого лекарственного вещества пишется в родительном падеже, т.к. оно грамматически зависит от указания дозы (количества);

-название каждого лекарственного средства пишется с новой строки и с прописной буквы. С прописной буквы пишется также в середине строки название растения или лекарственного вещества;

-способ применения пишется на русском или на русском и национальном языках. Прописывая лекарственные средства, врач может пользоваться условными сокращениями, принятыми в медицинской фармацевтической практике.

Часть VII рецепта включает различного рода указания фармацевту: операции с лекарственными веществами, выраженную глаголами (*Misce. Da. Signa. Смешай. Выдай. Обозначь или Misceatur. Detur. Signetur Смешать. Выдать,*

Обозначить; простерилизуй Sterilisa или Sterisetur простерилизовать и т.д.); какую придать им лекарственную форму (пилюли, порошки и т.п.), сколько приготовить доз и в какой упаковке отпустить лекарство (в бумаге парафиновой или вощеной, в склянке и т.п.).

В VIII части рецепта дается обозначение способа применения лекарства, начиная с условного сокращения S – формы повелительного наклонения глагола signare – Signa –обозначь. В этой части врач указывает на родном языке больного, как следует применять лекарство.

Общепринятые рецептурные сокращения:

aa - ana	long. - longitudine
ac., acid. - acidum	M. - Misce или Misceatur
add. - adde	M. D. S. - Misce. Da. Signa, или Misceatur. Detur. Signetur
ad us. ext. - ad usum externum	M. f. - Misce fiat (fiant)
ad us. int. - ad usum internum	m. pil. - massa pilularum
bol. - bolus	ml - мл
but. Cac. - butyrum Cacao	mixt. - mixtura
comp., cps., cpt. - compositus, a, um	mucil. - mucilago
concentr. - concentratus, a, um	obd. - obductus, a, um
concis. - concisus, a, um	O. D. - oculo dextro - в правом глазу
cort. - cortex	O. S. - oculo sinistro - в левом глазу
crystall. - crystallisatus, a, um	utro - oculo utro - в каждом глазу
D. - Da или Detur (ед. число), или Dentur (мн. число)	O - oleum
dec., dct. - decoctum	past. - pasta
dep. - depuratus, a, um	pil. - pilula
dil. - dilutus, a, um	praec., pet. - praecipitatus,a,um
div. in p. aeq. - divide in partes aequales	pro inject. - pro injectionibus
D.S. - Da. Signa. или Detur. Signetur	pulv. - pulvis
D.t.d. - Da (или Dentur) tales doses	pulver. - pulveratus, a, um
Ед (по-русски) - единица действия	q. s. - quantum satis
em., emuls. - emulsum	г., rad. - radix
empl. - emplastrum	Rp. - Recipe
extr. - extractum	rectif. - rectificatus, a, um
f. - fiat (ед. число) или fiant (мн. число)	rep. - repete или repetatur
fl. - flos	rhiz. - rhizoma
fluid. - fluidus, a, um	S. - Signa или Signetur
fol. - folium	sem. - semen
fr. - fructus	sicc. - siccus, a, um
glob. vag. - globulus vaginalis	simpl. - simplex
gtt. - guttam (Ace. sing.); gtts. - guttas (Ace. pl.)	sir. - sirupus
hb. - herba	sol. - solutio

in ampl. - in ampullis	sp. - species
in caps. gel. el. - in capsulis gelatinosis elasticis	spir. - spiritus
in ch. cer. - in charta cerata	Steril. - Sterilisa! или Sterilisetur!
in ch. paraff. - in charta paraffinata	steril. - sterilisatus, a, um
in lag. orig. - in lagoena originali	stigm. - stigmata
in obl. - in oblatis	supp. - suppositorium; suppositoria
in tab. - in tabulettis	susp. - suspensio
in vitr. nigr. = in vitr. fuse. - in vitro nigro = in vitro fusco	tab. - tabulettam; tabulettas
inf. - infusum	t-ra, tinct., tct - tinctura
l.a. – lege artis	ung. - unguentum
lat. - latitudine	ut f. supp. rect. - ut fiat suppositorium rectale
linim. - linimentum	V. - verte (vertatur)
liq. - liquor	vitr. – vitrum

Некоторые ботанические названия растений:

Achillea millefolium тысячелистник обыкновенный
Adonis vernalis горицвет весенний, адонис весенний
Allium лук репчатый
Allium sativum лук-чеснок
Alnus glutinosa ольха клейкая
Aloë arborescens алоэ древовидное
Althaea officinalis алтей лекарственный
Amygdalus communis (dulcis et amara) миндаль обыкновенный, разновидность - сладкий и разновидность – горький
Arctostaphylos uva-ursi толокнянка обыкновенная, медвежье ушко
Armeniaca vulgaris абрикос обыкновенный
Aronia melanocarpa рябина (арония) черноплодная
Artemisia absinthium полынь горькая
Artemisia taurica полынь таврическая
Atropa belladonna красавка-белладонна
Atropa caucasica красавка кавказская
Berberis vulgaris барбарис обыкновенный
Betula alba береза белая
Betula verrucosa береза бородавчатая
Bidens tripartita череда трехраздельная
Brassica nigra горчица черная
Calendula officinalis ноготки лекарственные, календула
Capsella bursa-pastoris пастушья сумка

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ НА СЕМИНАРЕ

ПРОСТОЙ КЛИНИЧЕСКИЙ ТЕРМИН

haemolysis, is f (разрушение клеток крови - гемолиз)

haemо - кровь

-lysis - разрушение

retrogenia, ae f (сдвиг назад нижней челюсти - ретрогения)

retro- (приставка) + орган = сдвиг назад

genia - нижняя челюсть

педиатрия - ?

paedio - ребёнок

-iatria - лечение (больших групп людей)

стоматоскопия - ?

stomato - рот

-scopia - инструментальный осмотр

xenophobia, ae f - ?

xeno - чужой

phobia - страх

autocranioplastica, ae f (пластика черепа

своими материалами - аутокраниопластика)

auto - (приставка) + орган = ?

cranio - ?

plastica - ?

СЛОЖНЫЙ КЛИНИЧЕСКИЙ ТЕРМИН

каверзный туберкулёт лёгких - ?

cavernosus, 3 - каверзный

tuberculosis, is f - туберкулёт

pulmo, onis m - легкое

РЕЦЕПТ

Перевести с русского на латынь:

Возьми: Ацетилсалациловой кислоты 0.24

Фенацетина 0.18

Кофеина 0.03

Какао 0.015

Лимонной кислоты 0.02

Выдай такие дозы числом в 6 таблеток.

Обозначь:

acetylsalicylicus, 3

Phenacetinum, i n

Coffeinum, i n

Cacao

citricus, 3 лимонный

Acidum, i n кислота

Da tales doses numero _ in tabulettis

Signare обозначать

Перевести с латыни на русский и
приготовить:

Rp.: A. citrici

Salviae officinalis

Zingiberis officinalis

Melissae officinalis

Aquae ferventis

**M.D.S.: дать настояться и разлить по
чашкам**

Перевести с латыни на русский и приготовить:

Rp.: A. citrici

Thymi serpylli

Roris marini officinalis

Melissae officinalis

Aquae ferventis

**M.D.S.: дать настояться и разлить по
чашкам**

A. (acidum) - кислота

citricus, 3 - лимонный

Salvia, ae f - шалфей

officinalis, e - лекарственный

Zingiber, eris n - имбирь

Melissa, ae f - мелисса

Aqua, ae f - вода

fervens, entis - кипящий

A. (acidum) - кислота

citricus, 3 - лимонный

Thymus, i m - тимьян

serpyllus, 3 - ползучий

Rosmarinus (ros, roris m; marinus, 3) - розмарин

officinalis, e - лекарственный

Melissa, ae f - мелисса

Aqua, ae f - вода

fervens, entis - кипящий

Acidum citricum - лимонная кислота

Salvia officinalis - Шалфей лечебный

Zingiber officinale - Имбирь лечебный

Melissa officinalis - Мелисса лечебная

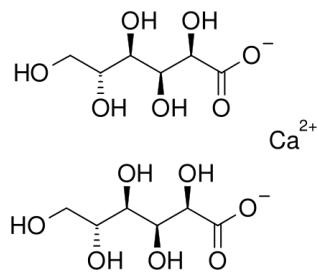
Rosmarinus officinalis - Розмарин лечебный

Thymus serpyllum (!) - Тимьян ползучий

Aqua fervens - кипящая вода

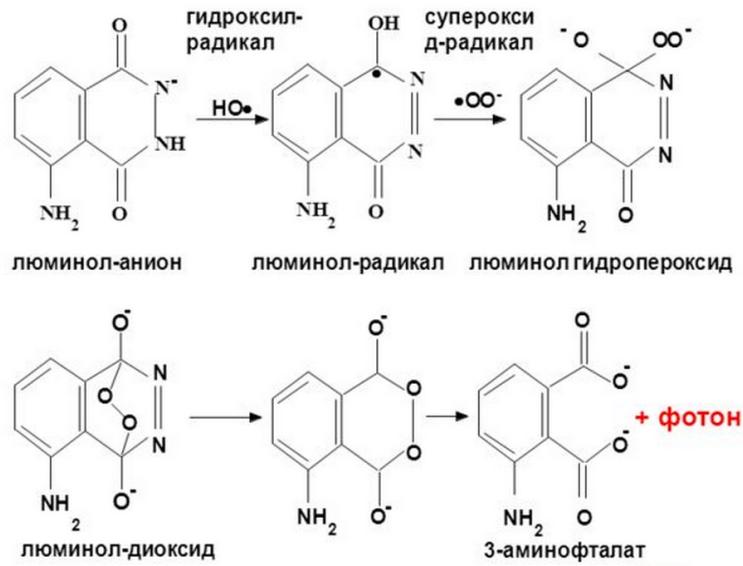
Citrus limon - лимон

ФАРАОНОВА ЗМЕЯ



Глюконат кальция (Calcii gluconas) $\text{C}_{12}\text{H}_{22}\text{CaO}_{14}$

ХЕМИЛЮМИНЕСЦЕНЦИЯ ЛЮМИНОЛА ПРИ ОКИСЛЕНИИ



Люминол 5-амино-2,3-дигидро-1,4-фталазиндион $\text{C}_8\text{H}_7\text{N}_3\text{O}_2$

I f (m)		II m, n (f -us)		Согласный f, m, n		Гласный Sg		n + f-искл. Pl		Смешанный Sg		f, m Pl	
	Sg		Pl		Sg		Pl		Sg		Pl		
N	a	ae	N	us, er, um	i	a	N	разп.	es	a	N	n.-e.-al.-ar f.-is (искл.)	es
C	ae	arum	G	i	orum	G	is	um	G	is	ia		es
D	ae	is	D	o	is	D	i	ibus	D	i	ibus	is	ium
Acc	am	as	Acc	um	os	a	Acc	em	=N	es	ia	im	=N
Abl	a	is	Abl	o	is	Abl	e	ibus	Abl	i	ibus	Abl	e
Voc	=N	=N	Voc	e	=N	Voc	=N	Voc	=N	Voc	=N	Voc	=N
IV		V											
m, n (f)		f											
N	us	u	us	ua	N	es			es				
C	us		um		G	ei			erum				
D	ui	u	ibus		D	ei			ibus				
Acc	um	u	us	ua	Acc	em			es				
Abl	u		ibus		Abl	e			ibus				
Voc	=N		=N	Voc	=N	Voc	=N	Voc	=N	Voc	=N	Voc	=N